



สัจบัตร

พิธีพระราชทานปริญญาปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์

สาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์

ให้แก่ ฯพณฯ มาดาม เฉิน จี๋ลี่ (H.E. Madame Chen Zhili)

วันเสาร์ที่ ๘ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๕๔

ณ ศาลาดุสิดาลัย พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

程 序

诗琳通公主殿下御赐公共行政管理荣誉博士学位证书予

陈至立女士阁下 (H.E. Madame Chen Zhili) 仪式

时间：佛历2554年1月8日（星期六）

地点：曼谷市吉拉达大皇宫律实达莱厅

สารบัญ

	หน้า
คำกราบบังคมทูล	7
คำประกาศเกียรติคุณ ฯพณฯ มาตาม เงิน จ้อยลี	11
กำหนดการพิธีพระราชทานปริญญาปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์	17
คำกล่าวแสดงความยินดี ของนายกสภามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง	19

目 录

禀奏词	9
陈至立女士阁下 (H.E. Madame Chen Zhili) 荣获 公共行政管理荣誉博士学位的功绩	14
御赐公共行政管理博士证书时间表	18
皇太后大学董事会主席致贺词	20

คำกราบบังคมทูลสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
ของ พลตำรวจเอกเอกา สารสิน นายกสมาคมมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
ในพิธีพระราชทานปริญญาปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์
สาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์
ให้แก่ ฯพณฯ มาดาม เฉิน จ้อลี่
รองประธานสภาประชาชนแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
วันเสาร์ที่ ๘ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๕๔ เวลา ๑๔.๐๐ น.
ณ ศาลาดุสิดาลัย พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

ขอพระราชทานกราบบังคมทูลทูลเกล้าฯ ถวายพระบาท

ข้าพระพุทธเจ้า พลตำรวจเอกเอกา สารสิน นายกสมาคมมหาวิทยาลัย
แม่ฟ้าหลวง มีความซาบซึ้งในพระมหากรุณาธิคุณเป็นล้นเกล้าล้นกระหม่อม
หาที่สุดมิได้ ที่ได้ฝ่าละอองพระบาทได้พระราชทานพระเมตตาพระราชทาน
พระราชวโรกาสให้นำ ฯพณฯ มาดาม เฉิน จ้อลี่ รองประธานสภาประชาชน
ประธานสหพันธ์สตรีแห่งชาติ และอดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ
สาธารณรัฐประชาชนจีน เข้าเฝ้าทูลละอองพระบาทเพื่อรับพระราชทานปริญญา
ปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ สาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์ ของมหาวิทยาลัย
แม่ฟ้าหลวง ในวันนี้ นับเป็นสิริมงคลและยังความปลาบปลื้มโสมนัสแก่
 ฯพณฯ มาดาม เฉิน จ้อลี่ คณะกรรมการสมาคมมหาวิทยาลัย ผู้บริหารมหาวิทยาลัย
และผู้เข้าร่วมพิธีโดยทั่วกัน

ฯพณฯ มาดาม เฉิน จ้อลี่ เป็นผู้ทรงคุณวุฒิมีความรอบรู้และความ
ชำนาญอย่างยิ่งในสาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์ เป็นผู้มีความดีเด่นทั้งด้าน
การบริหาร การปกครอง กับการเป็นนักการเมืองที่เปี่ยมไปด้วยคุณธรรม
ได้ทุ่มเทเสียสละและอุทิศตนเพื่อความเข้าใจอันดีของมนุษยชาติ จนเป็น

ที่ยอมรับระดับนานาชาติ สำหรับราชอาณาจักรไทยนั้น ฯพณฯ มาตาม เงิน จ้อยลี
ในขณะที่ดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ ได้พัฒนา
การศึกษาของประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนให้รวดเร็ว
อย่างเป็นที่ประจักษ์ นอกจากนี้ ยังเป็นผู้มีบทบาทสำคัญในการส่งเสริม
ความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนแห่งราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐ
ประชาชนจีนอย่างเด่นชัด โดยเฉพาะการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีน
ในประเทศไทย รวมทั้งการสร้าง ความเข้าใจที่ดีต่อกันทางด้านวัฒนธรรมของ
ประเทศทั้งสอง โดยมีจุดเริ่มต้นที่มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง และจากนั้นได้มี
การพัฒนาให้มีความกว้างขวางไปทั่วประเทศ จากผลงานที่โดดเด่นดังกล่าว
สภามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงจึงลงมติเป็นเอกฉันท์ให้ ฯพณฯ มาตาม เงิน จ้อยลี
ได้รับพระราชทานปริญญาปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ สาขาวิชา
รัฐประศาสนศาสตร์ เมื่อเดือนกุมภาพันธ์ พุทธศักราช ๒๕๕๐

บัดนี้ ได้เวลาอันเป็นมงคลแล้ว ข้าพระพุทธเจ้าขอเบิก ฯพณฯ มาตาม
เงิน จ้อยลี เข้ารับพระราชทานปริญญาต่อไป

ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม

皇太后大学董事会主席炮·沙拉信警察上将
在诗琳通公主殿下御赐公共行政管理荣誉博士学位予
中华人民共和国人大常委会副委员长陈至立女士阁下
仪式上的禀奏词

时间：佛历2554年1月8日（星期六）14:00

地点：曼谷市吉拉达大皇宫律实达莱厅

禀奏公主殿下：

臣，皇太后大学董事会主席炮·沙拉信警察上将，今天感到无比
激动，承蒙公主殿下慈悲恩准有机会率领中华人民共和国人大常委会副
委员长、中国全国妇联主席、中国原教育部部长、陈至立女士阁下及中
国全国妇联代表团前来拜见殿下并接领殿下御赐的皇太后大学公共行政
管理荣誉博士学位证书。无论是陈至立女士阁下，还是皇太后大学董事
会的成员、皇太后大学的行政领导和出席今天仪式的来宾，都感到十分
喜庆和欢欣鼓舞。

陈至立女士阁下是位资深学者，而且是公共行政管理方面的专
家，不仅在行政管理方面取得了卓越的成就，而且作为政治家具有高尚
的品德，为了人类的包容理解倾注全力和作出了贡献，乃至得到了国际
社会的公认。至于在泰国，陈至立女士阁下在担任中华人民共和国教育
部部长期间，快速地推动中国的教育事业向前发展，这是有目共睹的。此
外，在促进泰中两国人民友好关系方面明显地发挥了重要作用，尤其是促
进了泰国的汉语教育事业，其中包括以皇太后大学作为起点，让双方很好
地了解了泰中两国的文化，随后覆盖了整个泰国。基于上述的突出成就，
皇太后大学董事会于佛历2550年2月一致表决同意授予陈至立女士阁下公
共行政管理荣誉博士学位。

现在，在这喜庆的时刻，臣请求引见陈至立女士阁下接领学位
证书。

臣禀奏完毕。



คำประกาศเกียรติคุณ

ฯพณฯ มาดาม เฉิน จื่อลี่ (H.E. Madame Chen Zhili)

ปรัชญาดุซงฎิบัณฑิตกิตติมศักดิ์ สาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์

ด้วยสภามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงได้พิจารณาเห็นว่า ฯพณฯ มาดาม เฉิน จื่อลี่ เป็นผู้ทรงคุณวุฒิ มีความรอบรู้และความชำนาญอย่างยิ่งในสาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์ และความสามารถเป็นผู้มีผลงานดีเด่นทั้งด้านการบริหารและการปกครอง กับเป็นนักการเมืองที่เปี่ยมไปด้วยคุณธรรมได้ทุ่มเทอุทิศตนเพื่อความเข้าใจอันดีของมนุษยชาติด้วยความวิริยะอุตสาหะ จนเป็นที่ยอมรับในระดับนานาชาติ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการส่งเสริมให้เกิดมิตรจิตมิตรภาพอย่างแน่นแฟ้นระหว่างประชาชนจีนและประชาชนไทย สมควรได้รับการยกย่อง เพื่อเป็นแบบอย่างให้ผู้อื่นเจริญรอยตามสืบไป

ฯพณฯ มาดาม เฉิน จื่อลี่ เกิดเมื่อเดือนพฤศจิกายน พุทธศักราช ๒๔๘๕ ที่เมืองเซียนไฮว มณฑลลกเกี้ยน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี สาขาวิชาฟิสิกส์ จากมหาวิทยาลัย Fudan เมื่อพุทธศักราช ๒๕๐๗ จากนั้นได้ศึกษาต่อในระดับปริญญาโท สาขาวิชาได้อิเล็กทริกฟิสิกส์ ที่สถาบันวิจัยซิลิคอน เมืองเซี่ยงไฮ้ ของสภาวิทยาศาสตร์แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน ฯพณฯ มาดาม เฉิน จื่อลี่ เป็นสมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์ตั้งแต่เดือนมกราคม พุทธศักราช ๒๕๐๔ และมีความเจริญก้าวหน้าในฐานะนักการเมืองโดยลำดับ กล่าวคือ ดำรงตำแหน่งสำคัญประกอบด้วย เลขานุการพรรคคอมมิวนิสต์ประจำคณะกรรมการกิจการวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีแห่งนครเซี่ยงไฮ้ เลขานุการสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ รองประธานคณะกรรมการการศึกษาแห่งชาติ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ และปัจจุบันดำรงตำแหน่งมนตรีในสภาแห่งชาติ

ฯพณฯ มาดาม เจิน จี๋ลี่ เป็นผู้มีความสามารถในการบริหารอย่างเยี่ยมยอดและมองเห็นการณ์ไกล ได้แสดงบทบาทในการบริหารราชการแผ่นดินของสาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างต่อเนื่อง ยังผลให้เกิดการพัฒนาก้าวหน้าในระบบการบริหารหลายด้าน ทั้งทางด้านการทูต การบริหาร การปกครอง และการศึกษา เป็นบุคคลสำคัญที่มีส่วนผลักดันการปฏิรูปและพัฒนาการศึกษาของจีนทั้งประเทศ ดังจะเห็นได้จาก “แผนปฏิบัติการฟื้นฟูการศึกษาสำหรับศตวรรษที่ ๒๑” ซึ่ง ฯพณฯ มาดาม เจิน จี๋ลี่ สามารถทำให้มีการจัดสรรงบประมาณทางการศึกษาเพิ่มขึ้นอย่างมหาศาล เป็นเหตุให้คุณภาพการศึกษาของจีนโดยเฉพาะการศึกษาระดับมัธยมศึกษาตอนต้นพัฒนาขึ้นอย่างเห็น

นอกจากนี้ ฯพณฯ มาดาม เจิน จี๋ลี่ ยังมีบทบาทในการสร้างความร่วมมือระหว่างราชอาณาจักรไทยและประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนได้อย่างแน่นแฟ้น และมีพัฒนาการอย่างต่อเนื่องทั้งทางด้านการศึกษาวัฒนธรรม และทางการทูต โดยขณะดำรงตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ ได้ให้การสนับสนุนในการจัดสร้างศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธรขึ้นที่มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง เพื่อเป็นเครื่องหมายแห่งมิตรจิตมิตรภาพ และความสัมพันธ์อันแนบแน่นของรัฐบาลและประชาชนของทั้งสองประเทศ รวมทั้งเพื่อร่วมเฉลิมฉลองในวโรกาสครบรอบ ๑๐๐ ปี แห่งวาระคล้ายวันพระราชสมภพของสมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี ซึ่งศูนย์ฯ แห่งนี้ถือเป็นสถาบันแห่งแรกที่รัฐบาลสาธารณรัฐประชาชนจีนได้สร้างขึ้นในโลก เพื่อให้เป็นสถานที่ทำหน้าที่เผยแพร่การศึกษาด้านภาษาและวัฒนธรรมจีนตลอดจนเสริมสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชนของประเทศทั้งสอง ซึ่งผลจากการดำเนินการดังกล่าวได้เป็นผลให้การศึกษาภาษาจีนในประเทศไทยมีการพัฒนาขึ้นอย่างเป็นระบบ และเกิดผลดีกับประเทศทั้งสองในเวลาต่อมา

โดยที่ ฯพณฯ มาดาม เจิน จี๋ลี่ เป็นผู้ที่เพียบพร้อมด้วยความรู้ความสามารถ ประสบการณ์ และคุณธรรมทางด้านการเมืองการปกครองประเทศ และได้อุทิศตนให้แก่ความสัมพันธ์อันดีของมวลมนุษยชาติอย่างแท้จริง ได้สร้างความเจริญก้าวหน้าและเป็นปึกแผ่นให้กับประเทศในด้านต่างๆ และเป็นนักบริหารและนักปกครองที่เปี่ยมไปด้วยคุณธรรม มีวิสัยทัศน์ที่เฉียบคมกว้างไกล ส่งผลให้เกิดความริเริ่มสร้างสรรค์ในการสร้างความสัมพันธ์ของราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีน จนเป็นที่ประจักษ์และยกย่องอย่างสูงทั้งในประเทศและต่างประเทศ ดังนั้น สภามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงจึงมีมติเป็นเอกฉันท์ให้ได้รับพระราชทานปริญญาปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ สาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์ เพื่อเป็นเกียรติสืบไป

กำหนดการ
พิธีพระราชทานปริญญาบัตรบัณฑิตกิตติมศักดิ์
สาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์
ให้แก่ ฯพณฯ มาตาม เฉิน จ้อลี่
รองประธานสภาประชาชนแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน
วันเสาร์ที่ ๘ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๕๔ เวลา ๑๔.๐๐ น.
ณ ศาลาดุสิดาลัย พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

เวลา ๑๓.๐๐ น. นายกสภามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง ฯพณฯ มาตาม เฉิน จ้อลี่
กรรมการสภามหาวิทยาลัย อธิการบดี และผู้เข้าเฝ้าฯ
พร้อมกัน ณ ศาลาดุสิดาลัย พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

เวลา ๑๔.๐๐ น. นายกสภามหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
กราบบังคมทูลและเบิก ฯพณฯ มาตาม เฉิน จ้อลี่
เข้ารับพระราชทานปริญญาบัตรบัณฑิตกิตติมศักดิ์
จากสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

时间表

诗琳通公主殿下御赐公共行政管理荣誉博士学位证书予

陈至立女士阁下 (H.E. Madame Chen Zhili) 仪式

时间：佛历2554年1月8日（星期六）14:00

地点：曼谷市吉拉达大皇宫律实达莱厅

- 13:00 皇太后大学董事会主席、陈至立女士阁下、皇太后大学董事会董事、校长及其他一同拜见的嘉宾在吉拉达大皇宫律实达莱厅集合。
- 14:00 皇太后大学董事会主席向公主殿下禀奏和引见陈至立女士阁下从诗琳通公主殿下接领公共行政管理荣誉博士学位。

คำกล่าวแสดงความยินดี

ของ พลตำรวจเอก ภา สารสิน นายกสมาคมมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง
ในงานเลี้ยงรับรองเพื่อเป็นเกียรติแก่ ฯพณฯ มาตาม เงิน จือลี
วันเสาร์ที่ ๘ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๕๔ เวลา ๑๕.๓๐ น.
ณ ห้องดุสิตธานี โฮลล์ โรงแรมดุสิตธานี กรุงเทพมหานคร

ข้าพเจ้า ในนามสมาคมมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง รวมทั้งผู้บริหาร คณาจารย์
พนักงาน และนักศึกษาของมหาวิทยาลัย ตลอดจนผู้มีเกียรติที่ร่วมชุมนุม
ณ ที่แห่งนี้ ขอแสดงความชื่นชมยินดีเป็นอย่างยิ่งต่อ ฯพณฯ มาตาม
เงิน จือลี ที่ได้รับพระราชทานปริญญาปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ สาขาวิชา
รัฐประศาสนศาสตร์ จากสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ในวันที่

การที่ได้รับพระราชทานปริญญาปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์
ในครั้งนี้ เนื่องมาจากความรู้ความสามารถที่โดดเด่นของ ฯพณฯ ถือเป็นเกียรติ
และความภาคภูมิใจอย่างสูงยิ่งของมหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวงที่ได้มอบปริญญา
ปรัชญาดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ สาขาวิชารัฐประศาสนศาสตร์ ให้กับ ฯพณฯ
ซึ่งเป็นผู้มีบทบาทอย่างสำคัญยิ่งในการเชื่อมโยงเรื่องการศึกษาระหว่าง
ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนและประเทศไทย และการสร้างความ
สัมพันธ์อันงดงามของพี่น้องประชาชนทั้งสองชาติ ผมมีความเชื่อมั่น
เป็นอย่างยิ่งว่า ในอนาคตความสัมพันธ์ระหว่าง ฯพณฯ กับมหาวิทยาลัย
แม่ฟ้าหลวง และกับประเทศไทย ก็จักได้เป็นไปอย่างแนบแน่นและเกิดผลดี
ต่อประชาชนของประเทศทั้งสองตลอดไป

ขออำนาจสิ่งศักดิ์สิทธิ์ในสากล และพระบุญญาบารมีแห่งองค์สมเด็จพระ
พระศรีนครินทราบรมราชชนนี จงอภิบาลรักษาและประทานพรให้ ฯพณฯ
มีสุขภาพสมบูรณ์ แข็งแรง เพื่อสร้างประโยชน์สุขให้มวลมนุษยชาติตลอดไป

皇太后大学董事会主席炮·沙拉信警察上将在欢迎
中华人民共和国全国人大常委会副委员长陈至立女士阁下
招待会上的贺词

时间：佛历2554年1月8日（星期六）15:30

地点：曼谷律实他尼饭店荷尔厅

我谨代表皇太后大学、包括皇太后大学的校领导和师生员工以及今天出席招待会的所有来宾，对陈至立女士阁下从诗琳通公主殿下接领到公共行政管理荣誉博士学位证书表示热烈的祝贺！

这次阁下之所以能荣获荣誉博士学位，是由于阁下突出的才华，我们皇太后大学能将公共行政管理荣誉博士学位，授予您这位在沟通中华人民共和国和泰国之间的教育，以及建立中泰两国兄弟人民友好关系方面，发挥了重要作用的人士而感到荣幸和自豪！我坚信，在未来，阁下和皇太后大学以及泰国的关系将会更加紧密。同时，将不断为两国人民带来好处。

祈求世上神灵的法力和皇太后殿下的洪福和功德，保佑和祝福阁下身体健康，继续为全人类的幸福作贡献。